

UN NUOVO MOTORE

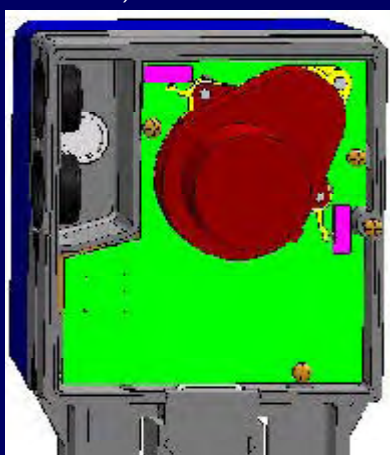
Il nuovo motore sincrono abbinato ad un sistema di coppia limite, costituisce la principale novità dei servocomandi MVB. Tale motore garantisce le medesime prestazioni del vecchio modello in termini di corsa, forza e di autoadattabilità, inoltre, l'utilizzo dei microinterruttori di fine corsa consente un maggior risparmio energetico, in quanto il motore a fine corsa viene disalimentato.

L'immagine seguente riporta il motoriduttore (rosso) montato direttamente sul circuito stampato (verde) tramite un supporto oscillante (giallo) e i due microinterruttori (la coppia limite è nascosta dal motore).

A NEW MOTOR

The new synchronous motor, combined to a limit torque system, represents the main novelty of the MVB actuators. Such motor grants the same performances of the old model as far as stroke, force and self-adjustment are concerned. Moreover, the use of stroke end microswitches ensures a higher energy saving, since the motor is powered off at stroke ends.

The following figure illustrates the motor (red) mounted directly on the printed circuit (green) through an oscillating support (yellow) and the two microswitches (the limit torque is hidden by the motor).



La nuova serie prevede gli stessi modelli della precedente, con una leggera variazione delle temporizzazioni, come riportato nella seguente tabella.

The new series provides the same models but with a slight variation of the timing (see following table).

Modello Model	Temporizzazioni/Timing	
	Vecchio/Old MVB	Nuovo/New MVB
MVB22	30s	37s
MVB26	65s	59s
MVB28	420s	370s
MVB46	65s	59s
MVB36	65s	59s
MVB52	30s	37s
MVB56	65s	59s

LA MORSETTIERA

Un'altra modifica costruttiva riguarda il circuito stampato con la morsettiera che si trova dalla parte opposta rispetto alla versione precedente.

Per effettuare i collegamenti elettrici, occorre perciò aprire il coperchio lato opposto alla manopola.

THE TERMINAL BOARD

Another construction modification regards the printed circuit containing the terminal board. The latter is located on the opposite side with respect to the previous version.

In order to carry out the electrical connections, it is, therefore, necessary to open the cover at the back, instead of the one on the knob side.

UN NUOVO ACCESSORIO: MVBD

Il nuovo MVB è dotato di un nuovo accessorio: il contatto ausiliario AUT/MAN MVBD.

Tale accessorio consente di avere a disposizione un contatto che segnala se il servocomando si trova in posizione AUT o MAN (ovvero con manopola comando manuale azionata).

L'MVBD può essere agevolmente montato togliendo il coperchio lato manopola.

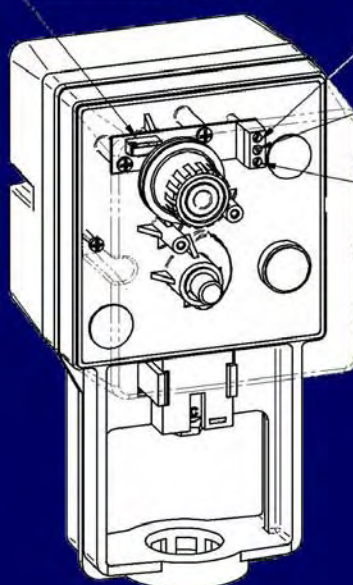
A NEW ACCESSORY: MVBD

The new MVB is endowed with a new accessory: the MVBD AUT/MAN auxiliary contact.

Such accessory makes available a further contact which indicates if the actuator is in AUT or MAN (i.e. with manual control knob on) position.

The MVBD can be easily installed by removing the cover on the knob side.

Microinterruttore azionato da manopola
Microswitch driven by knob



MAN: Contatto aperto
AUT: Contatto chiuso
MAN: Open contact
AUT: Closed contact
MAN: Contatto chiuso
AUT: Contatto aperto
MAN: Closed contact
AUT: Open contact
COM

UN NOUVEAU MOTEUR

Le nouveau moteur synchrone uni à un système à couple limite, constitue la nouveauté principale des servomoteurs MVB. Ce moteur garantit les mêmes performances du vieux modèle en termes de course, force et autoadaptation. En outre, l'utilisation des microinterrupteurs de fin course permet un épargne d'énergie plus grand, parce que le moteur à fin course n'est pas alimenté.

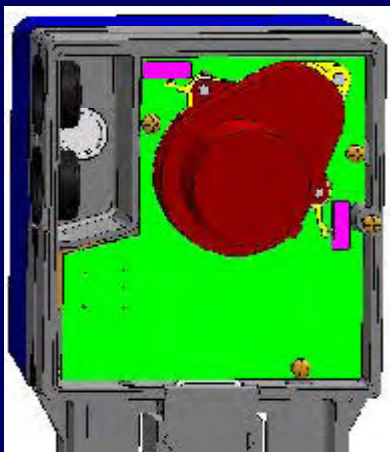
L'illustration suivante représente le moteur (rouge) monté directement sur le circuit imprimé (vert) à travers un support oscillant (jaune) et les deux microinterrupteurs (la couple limite est cachée par le moteur).

EINER NEUE MOTOR

Der neue Synchronmotor mit dem Drehmomentbegrenzer darstellt die hauptsächliche Neuerung der Stellantriebe MVB.

Dieser Motor garantiert dieselbe Leistungen des alten Modells für Hub, Kraft und Selbstanpassung. Außerdem, die Mikro-Endschalter eine größer Energiesparen sicherstellen, weil der Motor am Endanschlag abgeschaltete wird.

Die folgende Abbildung zeigt den durch ein Schwenklager (gelb) auf der gedruckte Schaltung (grün) montierten Motor (rot) und die zwei Endschalter (der Motor den Drehmomentbegrenzer versteckt).



La nouvelle série prévoit les mêmes modèles de la précédente, mais avec une faible variation des temporisations (voir le tableau suivant).

Die neue Serie vorsieht dieselbe Modelle, aber mit einer kleine Veränderung der Laufzeit (siehe folgende Tabelle).

Modèle Modell	Temporisation/Laufzeit	
	Vieux/Alter MVB	Nouveau/Neuer MVB
MVB22	30s	37s
MVB26	65s	59s
MVB28	420s	370s
MVB46	65s	59s
MVB36	65s	59s
MVB52	30s	37s
MVB56	65s	59s

LE BORNIER

Une autre modification de construction regarde le circuit imprimé avec le bornier qui se trouve dans la partie opposée par rapport à la version précédente.

Pour effectuer les raccordements électriques, on doit par suite ouvrir le couvercle opposé à la poignée.

DAS KLEMMBRETT

Andere Bauänderung betrifft die gedruckte Schaltung mit dem Klemmbrett das ist auf der anderen Seite in bezug auf der alten Version.

Für die elektrischen Anschluß, den Deckel ohne Drehknopf abnehmen.

UN NOUVEAU ACCESSOIRE: MVBD

Le nouveau MVB est doté d'un nouveau accessoire: le contact auxiliaire AUT/MAN MVBD.

Cet accessoire permet d'avoir a disposition un contact qui signale si le servomoteur se trouve en position AUT ou MAN (soit avec la poignée de commande manuelle actionnée). L'MVBD peut être aisément monté en enlevant le couvercle du côté poignée.

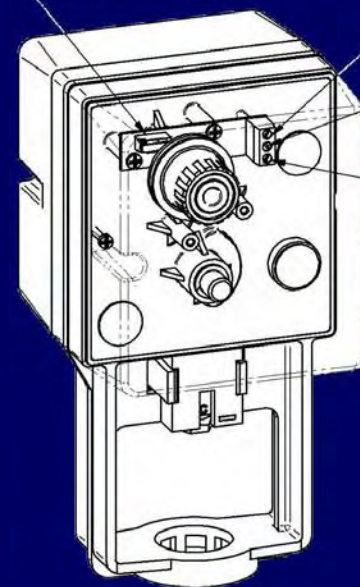
EIN NEUES ZUBEHÖR: MVBD

Der neue MVB ist mit einem neuen Zubehör ausgestattet: der MVBD AUT/MAN Hilfskontakt.

Dieses Zubehör stellt einen zusätzlichen Kontakt zur Verfügung. Der Kontakt zeigt wenn der Stellantrieb ist auf AUT oder MAN (nämlich wenn der Drehknopf betätigt ist).

Der MVBD kann leicht durch die Abnahme des Deckels auf Seite des Drehknopfs montiert werden.

Microinterrupteur actionné par poignée Der Drehknopf betätigt den Mikroschalter



MAN: Contact ouvert
AUT: Contact fermé
MAN: Geöff. Kontakt
AUT: Geschl. Kontakt
MAN: Contact fermé
AUT: Contact ouvert
MAN: Geschl. Kontakt
AUT: Geöff. Kontakt
COM